

泠泠七弦上
静听松风寒
古调虽自爱
今人多不弹

El sonido de sus siete cuerdas asciende,
oyes sereno el frío viento entre los pinos.
Son melodías antiguas, aunque me encantan,
que muchos de mis colegas ya ni las tocan.

tradicional vertical

彈
琴

今古靜泠
人調听泠
多雖松七
不自風弦
彈愛寒上

劉
長
卿

esquema de color

泠 泠 七 弦 上
líng líng qī xián shàng

El sonido de sus siete cuerdas asciende,

静 听 松 风 寒
jìng tīng sōng fēng hán

oyes sereno el frío viento entre los pinos.

古 调 虽 自 爱
gǔ diào suī zì ài

Son melodías antiguas, aunque me encantan,

今 人 多 不 弹
jīn rén duō bù tán

que muchos de mis colegas ya ni las tocan.

traducción 1ª; versos tridecasílabos

variaciones

[Dongbo, 2007]

泠泠七弦上
静听松风寒
古调虽自爱
今人多不弹

沧沧七弦上
静听松风寒
古调虽自爱
今人多不弹

泠泠

líng líng
cool | fresco,
describe algo
que suena

沧

滄
cāng
deep blue | azul
profundo

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

泠 líng sound of water sonido del agua al fluir	泠 líng sound of water sonido del agua al fluir	七 qī seven siete, 7	弦 xián string cuerda de arco o instrumento	上 shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir, anterior
静 靜 jìng serene, calm silencioso, sereno	听 tīng listen, hear, obey escuchar, oír, obedecer	松 sōng pine, loose pino, flojo	风 風 fēng wind, news, style viento	寒 hán cold, to tremble, poor frío, temblar, pobre
古 gǔ ancient, old anciano, viejo	调 調 diào move, melody movimiento, acento, melodía, tono	虽 雖 suī although, even if aunque, aun cuando	自 zì from, oneself si mismo	爱 愛 ài to love amar
今 jīn today, modern, now ahora, hoy, actual, presente	人 rén man, person, people hombre, persona, gente	多 duō many, much, multi- muchos, numerosos	不 bù not no	弹 彈 tán to pluck a string tañer, tocar

título

弹 彈 tán to pluck a string tañer, tocar	琴 qín musical instrument instrumento de cuerda
--	---

diagrama



esquema tonal

líng	líng	qī	xián	shàng
jīng	tīng	sōng	fēng	hán
gǔ	diào	suī	zì	ài
jīn	rén	duō	bù	tán

/	/	-	/	\	/	/	-	/	/
\	-	-	-	/	/	-	-	-	/
✓	\	-	\	\	/	/	-	/	/
-	/	-	\	/	-	/	-	/	/

combinaciones

七弦	今人	泠泠	自爱	风寒
qī xián seven-stringed instrument instrumento de 7 cuerdas	jīn rén a contemporary hombre de hoy	líng líng cool fresco, describe algo que suena	自爱 zì ài self-respect amor propio	风寒 fēng hán cold frío

bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 238. Título «On hearing a lute-player».